

〔個人研究〕

大衆部説出世部律『Prātimokṣa-Sūtra』訳註（４）
— 九十二波逸提法（51～92）—

吉澤 秀知

【はじめに】

本稿は、大衆部説出世部（Mahāsāṃghika-Lokottaravādin）の律蔵文献の一部である「波羅提木叉（Prātimokṣa-Sūtra）」の内、戒序・四波羅夷法・十三僧殘法・二不定法・三十捨墮法および九十二波逸提法（前半）^{*1}に続くものであり、波逸提法第51条以降を取り上げ、サンスクリットテキストを示しつつ、その和訳および註釈を提示する。

波逸提法は、仏教僧団に所属する修行者達の日常生活に関する規定である。波羅夷法と僧殘法は僧団追放や謹慎などの重罪に関する規定であることに対して、捨墮法や波逸提法は実際の僧団内における比丘達の行動や所有物などに関する規定である。諸律で条文数に違いはあるが、説出世部律の波逸提法には92項目の条文があり、各条文を、記憶しやすいようにするためと考えられるが、10項目ごとに一つの *varga*（集、品）として区切っている。波逸提法の最後には、全9集分の撰頌（*uddāna*）をまとめて再掲しているので、以下に挙げておく。

第1集 [1～10]：妄語（*mṛṣā*）、第2集 [11～20]：種子（*bijaṃ*）、第3集 [21～30]：選任なし（*asaṃmato*）、第4集 [31～40]：一日を限度として（*ekāhapaṃso*）、第5集 [41～50]：火（*vyoti*）、第6集 [51～60]：虫を含む（*sapṛāṇakaṃ*）、第7集 [61～70]：企図して（*sañcintya*）、第8集 [71～80]：20歳以下の（*ūnaviṃśati*）、第9集 [81～92]：食事を伴って（*sabhaktakena*）

■波逸提法の配列 大衆部説出世部律を基準として、パーリ律（P）、説一切有部律（Sa）、根本説一切有部律（Mū）のみに範囲を限定し、第51条から第92条までの各条文の配列を以下に示す。波逸提法第1条～50条については、吉澤 [2021]にて確認してほしい。

*1 吉澤 [2019][2020][2021]。漢訳を含む全ての律との対照表は、平川彰博士の『律蔵の研究』および『二百五十戒』に掲載されている。

摩訶僧祇律	Ma-L	P	Sa	Mū
51. 飲蟲水戒	51	62	41	41
52. 外道與食戒	52	41	44	44
53. 食家姪処坐戒	53	43	42	42
54. 食家屏処坐戒	54	44	43	43
55. 觀軍戒	55	48	45	45
56. 軍中過三宿戒	56	49	46	46
57. 觀軍戰戒	57	50	47	47
58. 瞋打比丘戒	58	74	48	48
59. 搏比丘戒	59	75	49	49
60. 覆地麤罪戒	60	64	50	50
61. 奪畜生命戒	61	61	61	61
62. 疑惱比丘戒	62	77	62	62
63. 淨施衣不門主轍著戒	63	59	68	68
64. 藏他衣鉢戒	64	60	67	67
65. 恐怖比丘戒	65	55	66	66
66. 水中戲戒	66	53	64	64
67. 指示而笑戒	67	52	63	63
68. 與女期行戒	68	67	70	70
69. 與女同宿戒	69	6	65	65
70. 與女屏処坐戒	70	45	28	28
71. 未滿二十受具戒	71	65	72	72
72. 與賊期行戒	72	66	71	71
73. 掘地戒	73	10	73	73
74. 請食過受戒	74	47	74	74
75. 拒勸學戒	75	71	75	75
76. 飲酒戒	76	51	79	79
77. 輕他戒	77	54	78	78
78. 屏聽四諍戒	78	78	76	76
79. 默然起去戒	79	80	77	77
80. 非時入聚樂戒	80	85	80	80

81. 食前食後至餘家戒	81	46	81	81
82. 突入王宮戒	82	83	82	82
83. 骨牙鍼筒戒	83	86	84	84
84. 過量牀脚戒	84	87	85	85
85. 兜羅綿紵褥戒	85	88	86	86
86. 過量尼師壇戒	86	89	89	87
87. 過量覆瘡衣戒	87	90	88	88
88. 過量雨浴衣戒	88	91	87	89
89. 過量作衣戒	89	92	90	90
90. 無根僧殘謗他戒	90	76	69	69
91. 廻僧物施餘人戒	91	82	—	—
92. 不尊重布薩戒	92	73	83	83

【テキストおよび略号】

Tatia 校訂本 (= PrMoSū(Ma-L)T; pp.19-25) を底本とする。また、大衆部説出世部律の内容理解のために、パーリ律、およびサンスクリット語の説一切有部律、根本説一切有部律の異読を提示する。

[Sanskrit Text]

PrMoSū(Ma-L)P Pachow, W. and Mishra, R. 1956. *The Prātimokṣasūtra of the Mahāsāṅghikās critically edited for the first time from palm-leaf manuscripts found in Tibet*. Ganganatha Jha Research Institute, Allahabad.

PrMoSū(Ma-L)T Tatia, Nathmal. 1976. *Prātimokṣa-sūtra of the Lokottaravādi-mahāsāṅghika School*. Tibetan Sanskrit Works Series 16, K. P. Jayaswal Research Institute, Patna.

[その他の資料]

PrMoSū(Ma)K Karashima, Seishi. 2013. “Fragments of a Manuscript of the Prātimokṣasūtra of the Mahāsāṅghika-(Lokottara)vādins (2)” *Annual Report of the International Research Institute for Advanced Buddhology at Soka University* 16: 47-90.

PrMoSū(Mū)B Banerjee, Anukul Chandra. 1977. “Prātimokṣasūtra of the Mūla-

sarvāstivādins.” in *Two Buddhist Vinaya Texts in Sanskrit: Prātimokṣa-sūtra and Bhikṣukarmavākya*. The World Press Private Limited, Calcutta.

PrMoSū(Mū)HvH Hinüber, Haiyan Hu-von. 2003. *Das Bhikṣu-Prātimokṣasūtra der Mūlasarvāstivādin: Zusammenfassung: anhand der Sanskrit-Handschriften aus Tibet und Gilgit sowie unter Berücksichtigung der tibetischen und chinesischen Übersetzungen kritisch herausgegeben*. Freiburg Universität.

PrMoSū(Mū)LC Chandra, Lokesh. 1960. “Unpublished Fragment of the Prāti-mokṣa-Sūtra.” *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes* 4: 1-13.

PrMoSū(P) edited by Pruitt, William, translated by Norman, K. R. 2003. *The Pātimokkha*. PTS, Oxford.

PrMoSū(Sa) Simson, Georg von. 2000. *Prātimokṣasūtra der Sarvāstivādins*. Teil 2, Sanskrittexte aus den Turfanfunden 11, Göttingen.

『摩訶僧祇律』 大正新脩大藏經 22 卷 No. 1425.

『摩訶僧祇律大比丘戒本』 大正新脩大藏經 22 卷 No. 1426.

凡例および略号については以下の通り。

- ①本文中の見出し，偈頌の番号等の数字は Tatia による。
- ②翻訳中に語句等を補った箇所は [] で示した。
- ③意味の説明，および原語を補った箇所は () で示した。
- ④その他，本文にない見出しなどについては【 】で示した。
- ⑤本文中では，以下の略号を使用した。

add. =added in.

BhīV Roth, Gustav. 2005. *Bhikṣuṇī-Vinaya, Including Bhikṣuṇī-prakīrṇaka and a summary of the Bhikṣu-prakīrṇaka of the Ārya-mahāsāṃghika-lokottaravādin*. 2nd ed., Tibetan Sanskrit Works Series 12, K. P. Jayaswal Research Institute, Patna.

BHSG, BHSD Edgerton, Franklin. 1953. *Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar and Dictionary*. Vol. 1: Grammar, Vol. 2: Dictionary, New Haven.

CDIAL Turner, R. L. 1999. *A Comparative Dictionary of the Indo-Aryan Languages*. Motilal Banarsidass Pub., Delhi, First Indian Edition.

CPD begun by Trenckner, V., ed. Andersen, D. et al. 1924-. *A Critical Pali Dictionary*. Copenhagen.

DBMT Upasak, C. S. 1975. *Dictionary of Early Buddhist Monastic Terms*. Bharati Prakashan, Varanasi.

- DN** Davids, T. W. Rhys, and Charpentier, J. E. 1890-1911. *The Dīgha-Nikāya*. 3 vols., PTS, London.
- DPL** Childers, R. C. 1987. *A Dictionary of the Pali Language*. Rinsen Books. (Reprint by Trübner, London, 1875)
- MW** Williams, M. Monier. 1979 *A Sanskrit-English Dictionary*. Oxford. (Reprinted by Meicho Fukyukai, 1986)
- om.** = omitted.
- NPED** Cone, Margaret. 2001, 2010, 2020. *A Dictionary of Pāli*. Part 1: a-k, Part 2: g-n, Part 3: p-bh, PTS, Oxford.
- PED** Davids, T. W. Rhys. 1995. *Pali-English Dictionary*. PTS, London.
- Vin** Oldenberg, H. 1879-1883. *The Vinaya Piṭaka*. 5 vols., PTS, London.

【訳註】

【51. 飲蟲水戒】*2

(51) yo puna bhikṣur jānan saprāṇakam udakaṃ paribhuñjeya pācattikaṃ /

また、いかなる比丘といえども、知りながら、虫を含んだ水を享受するならば、波逸提である。

【52. 外道與食戒】*3

(52) yo puna bhikṣu acelakasya vā acelikāya¹⁾ vā parivrājakasya vā parivrājakāye vā svahastaṃ²⁾ khādanīyaṃ vā bhojanīyaṃ vā dadyāt pācattikaṃ /

1) PrMoSū(P), PrMoSū(Sa): om. 2) PrMoSū(Mū)LC: add. pari[vraji]kāyai vā.

また、いかなる比丘といえども、男性裸形者、あるいは女性裸形者*4、男子遊行者、女子遊行者に対して、自身の手で、堅い食べ物あるいは柔らかい食べ物*5を与えるならば、波逸提である。

【53. 食家婬奴坐戒】*6

(53) yo puna bhikṣur jānan¹⁾ saṃbhojanīye²⁾ kule^(3…anupakhajjāsane niṣadyāṃ…³⁾) kalpeya pācattikaṃ /

1) PrMoSū(P): om. 2) PrMoSū(P), PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū): sabhojane. 3) PrMoSū(P): anupakhajja nisajjaṃ, PrMoSū(Sa): anupraskadya āsane niṣadyāṃ, PrMoSū(Mū): anupraskandyāsane niṣadyāṃ.

また、いかなる比丘といえども、知りながら、共に食事をする〔信者の〕家において、夫婦のベッド*7に坐るならば、波逸提である。

【54. 食家屏奴坐戒】*8

(54) yo puna bhikṣur jānan¹⁾ (2…saṃbhojanīye kule…²⁾)³⁾ praticchannāsane⁴⁾

*2 T1426.553b01: 若比丘。知水有虫飲者波夜提。cf. T1425:373a18-19.

*3 T1426.53b02: 若比丘。自手與無衣出家男女食波夜提。cf. T1425:373c22-23.

*4 acelakasya vā acelikāya vā. BHSD (s.v. acelaka), NPED (s.v. acelaka)

*5 khādanīyaṃ vā bhojanīyaṃ vā. cf. 吉澤 [2021:301 f.n.74]

*6 T1426.553b03: 若比丘。知食家婬處坐波夜提。cf. T1425:374a23-24.

*7 anupakhajja. PED (s.v. anupakhajjati), NPED (s.v. anupakhandati), BHSD (s.v. anupraskandati) 等の辞書では、「強制する、強いる」などの意味が掲載されているが、『摩訶僧祇律』は「婬處者。夫婦行欲處」(T1425:374b02)とし、また、BhīV §231では「anupakhajja nāma vāsavastu yahim bhāryāpatikā pratikramanti」(anupakhajja とは夫と妻が〔その上に〕登るところの家具)という説明がされる。

*8 T1426.553b04: 若比丘。知食家屏處坐波夜提。cf. T1425:374a24.

niṣadyām⁵⁾ kalpeya⁶⁾ pācattikaṃ /

- 1) PrMoSū(P), PrMoSū(Sa): *om.* 2) PrMoSū(P): mātugāmena saddhiṃ, PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū): sabhojane kule. 3) PrMoSū(P): *add.* raho, PrMoSū(Sa): *add.* ekākī ekayā rahasi. PrMoSū(Mū)HvH: *add.* rahasi, PrMoSū(Mū)LC: *add.* raha[si].4) PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū): praticchane. 5) PrMoSū(Mū): *om.* 6) PrMoSū(Mū): tiṣṭhet, PrMoSū(Mū)LC: 'itiṣṭhet.

また、いかなる比丘といえども、知りながら、共に食事をする [信者の] 家において、隠れた席で坐るならば、波逸提である。

【55. 観軍戒】*9

(55) yo puna bhikṣur udyuktāṃ senāṃ¹⁾ darśanāya gaccheya²⁾ 3) pācattikaṃ /

- 1) PrMoSū(Ma)K: ughuktasenāṃ. 2) PrMoSū(Sa): upasaṃkramet, PrMoSū(Mū): upasaṃkramed. 3) PrMoSū(P): *add.* aññatra tathārūpapaccayā, PrMoSū(Sa): *add.* anyatras tathārūpapratyayāt.

また、いかなる比丘といえども、出征する軍隊を見るために赴くならば、波逸提である。

【56. 軍中過三宿戒】*10

(56) syāt tasya bhikṣusya (1…kocid eva…¹⁾ pratyayo²⁾ 3) senāyāṃ gamanāya⁴⁾, (5…dvirātraṃ vā trirātraṃ vā…⁵⁾ 6) tena bhikṣuṇā senāyāṃ vasitavyaṃ⁷⁾ / taduttariṃ vaseya⁸⁾ pācattikaṃ /

- 1) PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū): *om.* 2) PrMoSū(Sa): tathārūpapratyayo, PrMoSū(Mū): tadrūpaḥ pratyayaḥ. 3) PrMoSū(Sa): *add.* yenodyuktāṃ, PrMoSū(Mū): *add.* udyuktāṃ. 4) PrMoSū(Mū): darśanāya upasaṃkramituṃ. 5) PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū): dvirātraparamaṃ. 6) PrMoSū(Ma)K: *add.* paramaṃ. 7) PrMoSū(Mū): vipravastavyaṃ. 8) PrMoSū(Mū): vipravaset.

その比丘が、まさに何らかの理由があって軍隊に赴くため [ならば]、二晩あるいは三晩、その比丘は軍隊に留まることができる。それ以上、宿泊するならば、波逸提である。

【57. 観軍戦戒】*11

(57) tatrāpi ca¹⁾ bhikṣu (2…dvirātraṃ vā trirātraṃ vā…²⁾ 3) senāyāṃ vasamāno⁴⁾ (5…āyūhikaṃ vā niyuddhikaṃ vā anekavyūhaṃ vā saṃgrāmaśiṛṣaṃ vā darśanāya gaccheya…⁵⁾ pācattikaṃ /

*9 T1426.553b05: 若比丘。看軍發行波夜提。cf. T1425:374b27-28.

*10 T1426.553b06-07: 若比丘。有因縁事得到軍中三宿若過者波夜提。cf. T1425:375b02-03.

*11 T1426.553b08-09: 若比丘。有因縁事得到軍中三宿。若看軍發行牙旗團勢波夜提。cf. T1425:375e11-12.

1) PrMoSū(P): ce, PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū): ced. 2) PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū): dvirātraparamaṃ, PrMoSū(Mū)LC: dvirātram. 3) PrMoSū(Ma)K: *add.* paramaṃ. 4) PrMoSū(Sa): vasaty, PrMoSū(Mū)B: vipravasāṃ, PrMoSū(Mū)HvH: vipravasann. 5) PrMoSū(P): uyyodhikaṃ vā balaggaṃ vā senābyūhaṃ vā anikadassanaṃ vā gaccheyya, PrMoSū(Sa): udyūthikāṃ senāṃ darśanāyopasaṃkramed dhvajāgraṃ vā balāgraṃ vā senāvyūhaṃ vā anikadarśanaṃ vā, PrMoSū(Mū)B: udyūṣikāṃ vā gacched dhvajāgraṃ vā balāgraṃ vā senāvyūhaṃ anikadarśanaṃ vā pratyānubhavet, PrMoSū(Mū)HvH: udyūthikāṃ vā gacche dhvajāgraṃ vā balāgraṃ vā senāvyūhaṃ anikasandarśanaṃ vā pratyānubhavet, PrMoSū(Ma)K: āyodhikaṃ vā niryotikaṃ vā valāgraṃ vā saṃgrāmasīrṣaṃ vā darśanāyopagaccheyā.

またその場合に、二晩あるいは三晩、軍隊に宿泊している比丘が¹²、武人^{*12}、あるいは格闘^{*13}、多くの戦陣^{*14}、あるいは戦闘の前線^{*15}を見る^{*16}のために赴くならば、波逸提である。

【58. 瞋打比丘戒】^{*17}

(58) yo puna bhikṣu bhikṣuṃ¹⁾ prahareya²⁾ pācattikaṃ /

1) PrMoSū(P): bhikkhussa kupīto anattamaṇo, PrMoSū(Sa): abhiṣaktaḥ kupitāś caṇḍībhūto 'nāpta(ma)nā bhikṣoḥ, PrMoSū(Mū)B: kupitāś caṇḍībhūto 'nāttamaṇā bhikṣoḥ, PrMoSū(Mū)LC, PrMoSū(Mū)HvH: abhiṣaktaḥ kupitāś caṇḍībhūto nāttamaṇā bhikṣoḥ. 2) PrMoSū(P): prahāraṃ dadeyya, PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū): prahāraṃ dadyāt.

また、いかなる比丘といえども、比丘を叩くならば、波逸提である。

【59. 搏比丘戒】^{*18}

(59) yo puna bhikṣu bhikṣusya¹⁾ talaśaktikāṃ āvarjeya²⁾ pācattikaṃ /

1) PrMoSū(P): bhikkhussa kupīto anattamaṇo, PrMoSū(Sa): abhiṣaktaḥ kupitāś caṇḍībhūto 'nāptamaṇā

*12 原文は「āyūhika (努力, 精勤)」とあるが文意不明。中期インド語において dh と h は頻繁に入れ替わる (BHSG §2.35) ため、ここでは「āyudhika (戦士, 兵器)」の意味と解した。cf. Oguiβnine[2016:100-101]

*13 原文には「niyūddhika」とあるが、niyuddha (格闘技, 相撲) のことと解する。『梵和辞典』では「鉄拳での格闘」とする。

*14 anekavyūhaṃ. 原文の通り「多数の戦陣」と訳したが、この語は「senāvyūha (戦陣, 戦列) (PED s.v. senāvyūha) と同義と考えられる。あるいは「anikadassana (閲兵) を指しているとも推測できる。

*15 saṃgrāmasīrṣaṃ. 「戦闘の前線, 本陣, 本営」 PED (s.v. saṅgāma-sīsa). Pachow は「dhvajāmvā sīrṣamvā」とする。漢訳相当部に「旗」の語があり、また説一切有部律、根本説一切有部律にも dhvajāgra (旗, 軍旗) の語が使われることから、Pachow の読みが正しい可能性もある。

*16 パーリの『梵網経 (Brahmajāla-sutta)』には、多くの見世物の一種として、hatthiyuddha (象の戦い), assayuddha (馬の戦い), daṇḍayuddha (棒による戦い), muṭṭhiyuddha (拳による戦い, 拳闘), nibbuddha (格闘, 相撲), uyyodhika (軍事演習), balagga (兵列), senāvyūha (戦陣), anikadassana (閲兵), などの「戦い」が列挙される。cf. DN no.1, vol. 1, p.6.

*17 T1426.553b10: 若比丘。瞋恨不喜打比丘波夜提。cf. T1425:376a13.

*18 T1426.553b11: 若比丘。瞋恨不喜掌刀擬比丘波夜提。cf. T1425:376b12-13.

bhikṣos, PrMoSū(Mū)B abhiṣaktaḥ kupitaś caṇḍībhūto 'nāttamanā bhikṣoḥ, PrMoSū(Mū)HvH: abhiṣaktaḥ kupitaś caṇḍībhūto nāttamanā bhikṣoḥ. 2) PrMoSū(P): uggireyya, PrMoSū(Sa): prahāram avaguret, PrMoSū(Mū)B: prahāram upadarṣayet, PrMoSū(Mū)LC, PrMoSū(Mū)HvH: prahāram udgūrayed, PrMoSū(Ma)K: āpadeyyā.

また、いかなる比丘といえども、比丘に対して掌打^{*19}を与えるならば、波逸提である。

【60. 覆地麈罪戒】^{*20}

(60) yo puna bhikṣur jānan bhikṣusya duṣṭhullām āpattim (2…kṛtām adhyācīrṇām cchādeya, so na pareṣām āroceya kiṃ ti se mā pare jānantū ti / avadya^{1)…2)} praticchādane³⁾ pācattikaṃ /

1) PrMoSū(Ma)K: vā vadyeyā iti āpatti. 2) PrMoSū(P), PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū): om. 3) PrMoSū(Sa): add. antata ekarātram api.

また、いかなる比丘といえども、知りながら、比丘が行なった、[すなわち] 犯した重罪を^{*21} 隠すならば、[すなわち] 彼は他の人たちに告げないだろう。何故かと言えば、他の人たちが、そのことを知らないですむだろうか^{*22}」と [考えられるので]、言わないで、隠す場合に、波逸提である。

// uddānam // (51) saprāṇakam (52) acelako (53) anupakhajjaṃ (54) praticchannāsanam (55-57) trayam senāyām (58) praharati (59) talaśaktikā (60) praticchādanena // ṣaṣṭho vargaḥ //

【摂頌】【摂頌】51. 虫を含んだ, 52. 裸形者, 53. 夫婦のベッド, 54. 隠れた座席, 55-57. 3種の軍隊に関して, 58. 叩く, 59. 掌打, 60. 隠す場合に。第6集^{*23}

*19 talaśaktikām. 掌打や手刀で叩くことと解したが, BHSD (s.v. talaśaktikā), によれば「手を振り上げて叩くまねをすること」や「手を挙げて脅すこと」を意図した語とも推測される。前条文で「叩く」行為を禁止し, 本条文で「叩くまね」も禁止したものと考えられる。

*20 T1426.553b12: 若比丘。知比丘覆罪覆藏者波夜提。cf. T1425:376c29-377a01.

*21 adhyācīrṇām. BHSD (s.v. adhyācarati), PED (s.v. ajjhācarati, ajjhāciṇṇa) 平川 [1995:34] では、この語句について、「条文解釈の文句が混入したかと思うが、明らかでない。ともかくこのままでは解説できないし、余分な文章と思われる」として省略して訳していないが、本テキストでは、このような註釈的語句の挿入や、語句の言い換えが散見される。

*22 この一文について、平川 [1995:34] では省略している。比丘尼律の経分別には、同様の説明文が見られる。cf. BhīV §133. ājñāsi vatāham ārye ithannāmāye bhikṣuṇīye duṣṭhullāmāpatti kṛtām adhyācīrṇā / sāhaṃ na pareṣām āroceyeyam / kin ti imāye māpare jānantū ti / iyaṃ bhikṣuṇī pārājikā bhavati.

*23 T1425.377a23-25 蟲水及無衣 姪處屏處坐 往觀三軍陣 打掌刀覆藏 第六渠渠竟。

【61. 奪畜生命戒】*24

(61) yo puna bhikṣuḥ saṃcintya tiryagyonigataṃ¹⁾ prāṇinaṃ jīvitād vyaparopeya pācattikaṃ /

1) PrMoSū(P): om.

また、いかなる比丘といえども、意図して、生物、[すなわち] 畜生の状態にある者の生命を奪うならば、波逸提である。

【62. 疑悩比丘戒】*25

(62) yo puna bhikṣu bhikṣusya saṃcintya kaukrīyam upasaṃharena^{1) 2)} (3…kiṃ ti se…³⁾ muhūrtaṃ pi aphāsu bhavatū ti⁴⁾ pācattikaṃ /

1) PrMoSū(P): upadaheyya. 2) PrMoSū(Sa): add. viheṭhanāprekṣī. 3) PrMoSū(P): itī'ssa, PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū): kaccid asya bhikṣor, PrMoSū(Ma)K: kiṃ tasya. 4) PrMoSū(P): add. etad eva paccayaṃ karitvā anaññaṃ, PrMoSū(Sa): add. idam eva pratyaṃ kṛtvā nānyathā, PrMoSū(Mū): add. etad eva pratyaṃ kṛtvā.

また、いかなる比丘といえども、意図して、比丘に後悔*26をもたらずならば、何故かと言え、[「瞬時であっても、彼に不快を生じようか」と「考えられるので」、波逸提である。

【63. 淨施衣不門主轍著戒】*27

(63) yo puna bhikṣu bhikṣusya vā^{1) …bhikṣuṇīye vā śrāmaṇerasya vā śrāmaṇerīye vā śikṣamāṇāye vā…¹⁾ 2) cīvaraṃ datvā^{3) 4)} apratyuddhareya paribhūjeya,⁵⁾ apratyuddhāraparibhogē⁶⁾ pācattikaṃ /}

1) PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū): om. 2) PrMoSū(P): add. sāmaṃ. 3) PrMoSū(P): vikappetvā, PrMoSū(Mū)B: vikalya. 4) PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū): add. tataḥ paścād. 5) PrMoSū(Ma)K: add. imaṃ «ta»sya bhikṣusya. 6) PrMoSū(P), PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū): om.

また、いかなる比丘といえども、比丘、比丘尼、沙弥、沙弥尼、あるいは式叉摩那に対して、衣を与えてから、再度受け取る[という行為]をせずに*28、使用

*24 T1426.553b13: 若比丘。故奪畜生命波夜提。cf. T1425:377b14-15.

*25 T1426.553b14-15: 若比丘。故令他比丘起疑悔須與不樂。作是因縁不異波夜提。cf. T1425:378b14-15.

*26 kaukrīyam. 平川 [1995:176]によれば、「他比丘が過去に行なった行為に、不正、あるいは欠陥があったと虚偽の言いがかりをつけて、その比丘を不安・悔根に陥れることをいう」と説明する。

*27 T1426.553b16-17: 若比丘。淨施五衆衣。後不捨而受用者波夜提。cf. T1425:379a08-10.

*28 apratyuddhareya. BHSD (s.v. pratyuddharati), NPED (s.v. paccuddharati)には、「返還する」や「正式な受け取り作法」などの意味が記載される。律の規定からすると、「他者に預けたものを再び受け取る」作法のことを指すもので、これは、所有する余分な衣をそのまま使用することを禁じた条文に関連すると考えられる。praty-ud-√hr- という語根から考えると、自身の衣を他者に着させ、再

するならば, [すなわち] 再取得せずに^{*29} 使用する場合に, 波逸提である。

[64. 蔵他衣鉢戒] ^{*30}

(64) yo puna bhikṣu bhikṣusya¹⁾ pātraṃ vā cīvaraṃ vā niṣīdanam²⁾ vā sūcīvighraṃ³⁾ vā⁴⁾ (5…apaniheya vā apanihāpeya vā…⁵⁾ (6…antamaśato hāsyārthaṃ pi…⁶⁾ pācattikaṃ /

- 1) PrMoSū(Mū): *add.* bhikṣuṇyā vā śikṣamāṇyā vā śrāmaṇerasya vā śrāmaṇerikāyā vā. 2) PrMoSū(Sa): kuñcikaṃ vā upānaḥaṃ vā, PrMoSū(Mū)B: upānaḥaṃ vā 3) PrMoSū(P), PrMoSū(Mū)B: sūcīgharaṃ, PrMoSū(Sa), PrMoSū(Ma)K: sūcīgharaṃ, PrMoSū(Mū)LC, PrMoSū(Mū)HvH: śikṣyaṃ vā saritam vā. 4) PrMoSū(P), PrMoSū(Mū): *add.* kāyabandhanaṃ, PrMoSū(Sa): anyatamānyatamaṃ vā śrāmaṇakaṃ pariṣkāraṃ, PrMoSū(Mū)B: anyatamānyatamaṃ vā jīvitaṃ pariṣkāraṃ, PrMoSū(Mū)LC, PrMoSū(Mū)HvH: anyatamānyatamaṃ vā śrāmaṇakaṃ jīvitaṃ pariṣkāraṃ, PrMoSū(Ma)K: *add.* kāyabandhanaṃ vā // anyatārānyataraṃ vā punaḥ «śrāmaṇakaṃ [jī][v][i]ta» pariṣkāraṃ. 5) PrMoSū(P): apanidheya vā apanidhāpeya vā, PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū): upanidadhāyā upanidhāpayed vā. 6) PrMoSū(P): antamaso haśepekko'pi, PrMoSū(Sa): antato hāsyaprekṣyam api, PrMoSū(Mū)B: adrūpatratyayā anyatra, PrMoSū(Mū)LC, PrMoSū(Mū)HvH: anyatra tadrūpāt ratyayāt.

また, いかなる比丘といえども, 比丘の鉢, 衣, 座具, あるいは針箱^{*31}を隠し, あるいは隠させる^{*32} ならば, 乃至, 笑わせるためであっても, 波逸提である。

[65. 恐怖比丘戒] ^{*33}

(65) yo puna bhikṣur bhikṣuṃ bhīṣeya¹⁾ 2) pācattikaṃ /

- 1) PrMoSū(P): bhīṣāpeya, PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū): bhīṣayed bhīṣāpayed, PrMoSū(Ma)K: bhīṣ[e] vā bhīṣāpaye vā. 2) PrMoSū(Sa): *add.* vā antato hāsyaprekṣyam api, PrMoSū(Mū)B: *add.* vāntato hāsyaprekṣyam api, PrMoSū(Mū)LC: vā anantato hāsyaprekṣy api, PrMoSū(Mū)HvH: vāntato hāsyaprekṣy api.

また, いかなる比丘といえども, 比丘を恐れさせる^{*34} ならば, 波逸提である。

び脱がせるという行為が想像できる。本来, 比丘は三衣の使用のみが認められているが, それ以上の衣の所有が許可されていないため, 自身の所有する衣を, 一度, 他者に与え(預け), 保管してもらうことで, 便宜上の措置として所有権を放棄することになり, 余分な衣を所有したり, 使い回すことを便宜上認めるという「浄法」である。cf. 佐藤 [1963:710-711], 平川 [2000:328-330], 藤本 [2005:36 f.n.76]

^{*29} cf. Mvy 9133 apratyuddhāryam aśya bhavati śrāmaṇyam. 「再不可受比丘戒」

^{*30} T1426.553b18-19: 若比丘。戲笑藏比丘衣鉢尼師壇針筒。若使人藏波夜提。cf. T1425:379b26-27.

^{*31} sūcīvighraṃ. 「vighraḥ」は「分けること, 分断」を意味する。また, 漢訳に「針筒」とあることから, 針を入れる「容器, 箱」と解した。他律においては「針箱, 針筒」(PED s.v. sūcīghara) が使われる。針筒は, 針を入れておくための木製の筒のこと。cf. 佐々木 [1999:130-131]

^{*32} apaniheya vā apanihāpeya. MW (s.v. apa-ni-ṽdhā), PED (s.v. apanidhahati) 中期インド語において dh と h は頻繁に入れ替わる (BHSG §2.35)。cf. Oguibéline [2016:100-101]

^{*33} T1426.553b20: 若比丘。恐怖比丘波夜提。cf. T1425:379c24.

^{*34} bhīṣeya. MW (s.v. ṽbhī-)

【66. 水中戯戒】^{*35}(66) udakahastasamṃmardanāt¹⁾ pācattikaṃ /

1) PrMoSū(P): udake hāsadhame, PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū): udakaharṣaṇāt, PrMoSū(Ma)K: udakahāsyasamṃmatake.
水中で手を擦る^{*36} ことから、波逸提である。

【67. 指示而笑戒】^{*37}

(67) aṅgulipratodanake pācattikaṃ /

指によって刺激する場合に、波逸提である。

【68. 與女期行戒】^{*38}(68) yo puna bhikṣu mātṛgrāmeṇa¹⁾ sārđhaṃ saṃvidhāya²⁾ adhvanāmārgaṃ³⁾ pratipadyeya antamaśato⁴⁾ grāmāntaraṃ pi pācattikaṃ /

1) PrMoSū(Mū): apuruṣayā striyā sārđhaṃ. 2) PrMoSū(Mū)LC, PrMoSū(Ma)K: om. 3) PrMoSū(P): ekadhānamaggaṃ, PrMoSū(Sa): samānamārgaṃ. 4) PrMoSū(Mū)LC: tāntato.

また、いかなる比丘といえども、女性と共に、企図して、旅路を行くならば、乃至、[隣] 村 [まで] の間としても、波逸提である。

【69. 與女同宿戒】^{*39}(69) yo puna bhikṣu mātṛgrāmeṇa sārđhaṃ¹⁾ sahaḡaraśayyāṃ²⁾ kalpeya pācattikaṃ /

1) PrMoSū(P): om. 2) PrMoSū(P): sahasayyāṃ.

また、いかなる比丘といえども、女性と共に同宿するならば、波逸提である。

【70. 與女屏処坐戒】^{*40}(70) yo puna bhikṣu mātṛgrāmeṇa sārđhaṃ eko ekāya raho¹⁾ niṣadyāṃ kalpeya

*35 T1426.553b21: 若比丘。水中戯波夜提。cf. T1425:380b25-26.

*36 hastasamṃmardanāt. 漢訳には「水中戯」とあるため、別の語である可能性がある。「hasta」について、平川[1995:559-561]では、他律に使用される「戯れる、喜ぶ、歡喜する(hāsa, hāsyā, harṣa)」などの語の誤りである可能性を検討しているが、「saṃmardana(擦る)」という語が使われているので、疑問が残るとしても、「手を擦る」の意味であろうとする。ただし、BhīV §183には「udakahāsyā」を見つけることができる。

*37 T1426.553b22: 若比丘。以指相指波夜提。cf. T1425:381a17-18.

*38 T1426.553b23-24: 若比丘。與女人期共道行。下至聚落中波夜提。cf. T1425:381c18-19.

*39 T1426.553b25: 若比丘。與女人同屋宿波夜提。下至聚落中波夜提。cf. T1425:382a25-26.

*40 T1426.553b26: 若比丘。與女人獨屏處坐波夜提。cf. T1425:382c06-07.

pācattikaṃ /

1) PrMoSū(Sa): abhyavakāṣe, PrMoSū(Mū): rahasi praticchanna āsane.

また、いかなる比丘といえども、女性と共に、一対一で、密かに同席するならば、波逸提である。

// uddānaṃ // (61) saṃcintya (62) kaukrīyaṃ (63) apratyuddharitvā (64) apaniheya / (65) bhīṣeya (66) udaka (67) aṅguli (68) saṃvidhāya (69) sahaḡāra (70) niṣadyāya // saptamo vargaḡ //

【撰頌】61. 意図して、62. 疑念、63. 再度受け取らずに、64. 隠すべき、65. 恐れさせるべき、66. 水中において、67. 指、68. 企図して、69. 同宿、70. 同席。第七集^{*41}

【71. 未満二十受具戒】^{*42}

(71) yo puna bhikṣur jāna¹⁾ ūnaviṣṣativarṣapudgalaṃ bhikṣubhāvāya²⁾ upasaṃpādeya,
³⁾ so ca pudgalo anupasaṃpanno, te ca bhikṣū gārhyāṃ, (^{4)...} imaṃ teṣāṃ bhikṣūṇāṃ
 garhaṇa-pācattikaṃ^{...4)} /

1) PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū): om. 2) PrMoSū(P): om. 3) PrMoSū(Sa): add. pātayantikā, PrMoSū(Mū)B: add. pāyantikā, PrMoSū(Mū)HvH: add. pāyattikā. 4) PrMoSū(P): idaṃ tasmīṃ, PrMoSū(Sa): iyaṃ tatra sāmīciḡ, PrMoSū(Mū): ayaṃ tatra samayaḡ.

また、いかなる比丘といえども、知りながら、20歳以下の人間に比丘となるために具足戒を授けるならば、その人間は未受具足戒者であり、またその〔授戒した〕比丘達は非難されるべきである。これをかの比丘達の非難〔という〕波逸提である。

【72. 與賊期行戒】^{*43}

(72) yo puna bhikṣur jāna¹⁾ stānyasārthena sārḡhaṃ saṃvidhāya²⁾ adhvānamārgaṃ³⁾
 pratipadyeya antamaṣato grāmāntaraṃ pi pācattikaṃ /

1) PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū): om. 2) PrMoSū(Mū)HvH: om. 3) PrMoSū(P): ekadhānamārgaṃ, PrMoSū(Sa): samānamārgaṃ.

また、いかなる比丘といえども、知りながら、盗人の隊商と共に、企図して、

^{*41} T1425.383a09-11 故奪及疑悔 不捨藏畏怖 水戲指相擬 共行同室宿 空靜處亦然 第七跋渠竟。

^{*42} T1426.553b27-28: 若比丘。知人不満二十。與受具足戒。是人不名受具足。諸比丘應被呵。波夜提。cf. T1425:383b18-19.

^{*43} T1426.553b29-c01: 若比丘。知賊衆期共道行。下至聚落中波夜提。cf. T1425:384b22-23.

旅路を行くならば、乃至、[隣] 村 [まで] の間としても、波逸提である。

【73. 掘地戒】^{*44}

(73) yo puna bhikṣuḥ svahaṣṭam¹⁾ pṛthivīm khaneya vā khanāpeya vā^{(2…antamaśato iha khanehīti vā vadeya…²⁾} pācattikaṃ /

1) PrMoSū(P), PrMoSū(Sa): *om.* 2) PrMoSū(P), PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū): *om.*

また、いかなる比丘といえども、自分の手で地面を掘り、あるいは掘らせるならば、乃至、「ここで掘れ」と言うならば、波逸提である。

【74. 請食過受戒】^{*45}

(74) ¹⁾ cāturmāsikā bhikṣuṇā pratyeka²⁾-pravāraṇā sādaitavyā³⁾ / (^{4…taduttariṃ sādīyeya…⁴⁾}, (^{5…anyatra punaḥ pravāraṇe, anyatra yāvajjīvikāye…⁵⁾} pācattikaṃ /

1) PrMoSū(P): *add. āgilānena.* 2) PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū): *om.,* 3) PrMoSū(Mū): *svikartavyā.* 4) PrMoSū(P): *tato ce uttarīṃ sādīyeyya, PrMoSū(Sa): tata uttaraṃ sādhatet, PrMoSū(Mū)B: tatottaraṃ, PrMoSū(Mū)HvH: tām atikramato 'nyatra samayāt, PrMoSū(Mū)LC: anyatra samayāt.* 5) PrMoSū(P): *aññatra punapavāraṇāya, aññatra nīccapavāraṇāya, PrMoSū(Sa): anyatra nityapavāraṇāyā anyatra punaḥpunaḥpravāraṇāyā anyatra pratyekapavāraṇāyā, PrMoSū(Mū)B: pratyekapavāraṇāyā punaḥ punaḥ pravāraṇāyāḥ kālikapavāraṇāyā nityapavāraṇāyā anyatra ayaṃ tatra samayaḥ, PrMoSū(Mū)LC: tatrāyaṃ samayaḥ pratyekapratyekapavāraṇā punaḥ punaḥ pravāraṇā atyarthapavāraṇā nityapavāraṇā ayaṃ tatra samayaḥ, PrMoSū(Mū)HvH: tatrāyaṃ samayaḥ / atyarthapavāraṇā pratyekapavāraṇā punaḥpravāraṇā nityapavāraṇā // ayaṃ tatra samayaḥ.*

4ヶ月の間に、比丘たちは個別の招待を受けるべきである。それ以上、受けるならば、再度の招待を除いて、生涯の [招待]^{*46} を除いて、波逸提である。

【75. 拒勸学戒】^{*47}

(75) yo puna bhikṣu bhikṣūhi evaṃ¹⁾ vucyamāno — (^{3…imehi te āyuṣman pañcahi āpattikāyehi anadhyāvācāya²⁾} śikṣā karaṇīyeti³⁾, (^{4…so bhikṣu tān bhikṣūn…⁴⁾} evaṃ vadeya — na tāvad aham āyuṣmantānāṃ⁵⁾ vacanena⁶⁾ 7) śikṣiṣyaṃ (^{8…yāvad ahaṃ na drakṣyāmi sthaviṛān bhikṣūn sūtradharān vinayadharān mātrkādhārān mad-}

*44 T1426.553c02-03: 若比丘。自手掘地若使人掘。若指授語掘是地。波夜提。cf. T1425:384c20-21.

*45 T1426.553c04-05: 若比丘。四月別請應受。過受波夜提。除更請長請。cf. T1425:385c22-23.

*46 yāvajjīvikāye. MW (s.v. yāvajjīvika) にある通り「生涯」のことであるが、これは「生涯の間、施主による招待を受ける」ことを意味すると考えられる。

*47 T1426.553c06-10: 若比丘語比丘言。長老。當學莫犯五衆罪。是比丘言。我不隨汝語。若見餘長老寂根多聞持法深解。我當從諮問。彼有所說我當受行。除餘時波夜提。餘時者。比丘欲得法利應學。亦應問餘比丘。cf. T1425:386b07-11.

hyamān bhikṣūn sūtradharān vinayadharān mātrkādharān, navakān bhikṣūn sūtradharān vinayadharān mātrkādharān / tāṃs tāvad aham upasaṃkrmya pariṣṭhīyaṃ pariṣāṅkariṣyaṃ ti⁸⁾, pācattikaṃ / ⁹⁾ śikṣākāmena¹⁰⁾ bhikṣuṇā ^{(11)…ājñātavayam upalakṣayitavyaṃ upadhārayitavyaṃ…¹¹⁾ 12) //}

1) PrMoSū(P): *add.* sahadhammikaṃ. 2) PrMoSū(Ma)K: anadhyaćāraḥ. 3) PrMoSū(P): *om.*, PrMoSū(Sa): iha te śikṣāyāṃ śikṣitavyam ity, PrMoSū(Mū): āyuṣmatā tvayā śikṣāyāṃ śikṣitavyam iti. 4) PrMoSū(P), PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū): *om.* 5) PrMoSū(Sa): yuṣmākaṃ bālānāṃ mūḍhānāṃ duṣprajñānāṃ, PrMoSū(Mū)B: bālasya mūḍhasya duṣprajñasya, PrMoSū(Mū)LC, PrMoSū(Mū)HvH: yuṣmākaṃ bālānāṃ mūḍhānāṃ avyaktānāṃ akuśalānāṃ. 6) PrMoSū(P): *om.* 7) PrMoSū(P): *add.* etasmiṃ sikkhāpade, PrMoSū(Sa): *add.* atra śikṣāyāṃ, PrMoSū(Mū)LC, PrMoSū(Mū)HvH: asyāṃ śikṣāyāṃ śikṣiṣye. 8) PrMoSū(P): yāva n'aññaṃ bhikkhuṃ byattaṃ vinayadharāṃ pariṣucchāmi^{ti}., PrMoSū(Sa): anyān ahaṃ bhikṣūṃ prakṣyāmi sūtradharān vinayadharān mātrkādharān, PrMoSū(Mū)B: yāvan nāhaṃ bhikṣūn prakṣyāmi sūtradharān vinayadharān mātrkādharān iti, PrMoSū(Mū)LC: [yāvan nāha]ṃ anyān bhikṣūn prakṣyāmi / sūtradharān vinayadharān mātrkādharān iti, PrMoSū(Mū)HvH: yāvad ahaṃ anyān bhikṣūn prakṣyāmi / sūtradharān vinayadharān mātrkādharān iti. 9) PrMoSū(Ma)K: *add.* api tu khalu. 10) PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū)HvH: ājñātukāmena, PrMoSū(Mū)B: sarvajñātākāmena. 11) PrMoSū(P): aññātabbaṃ pariṣucchitabbaṃ pariṣāṅhitabbaṃ, PrMoSū(Sa): tatra śikṣāyāṃ śikṣitavyaṃ bhikṣavaś ca praṣṭavyāḥ sūtradharā vinayadharā mātrkādharāḥ, PrMoSū(Mū)B: śikṣāyāṃ śikṣitavyaṃ bhikṣavaḥ praṣṭavyāḥ sūtradharā vinayadharā mātrkādharā, PrMoSū(Mū)HvH: tasyāṃ śikṣāyāṃ śikṣitavyaṃ // // bhikṣavaś ca praṣṭavyāḥ sūtradharā vinayadharā mātrkādharāḥ. 12) PrMoSū(P): *add.* ayaṃ tattha sāmīci, PrMoSū(Sa): *add.* iyaṃ tatra sāmīciḥ, PrMoSū(Mū): *add.* ayaṃ tatra samayah.

また、いかなる比丘といえども、比丘達によって、「尊者よ、彼らはこれら五つの罪をもって犯さないために^{*48}、学処を学ぶべきである」と、このように言う[比丘]は、その比丘が彼の比丘達に「私が持経者、持律者、持論者である長老の比丘達、持経者、持律者、持論者である中間の比丘達、持経者、持律者、持論者である新参の比丘達に会わない限り、私は尊者達の言葉によって学ばないだろう。まず私は、彼ら[比丘達]に近づいて、尋ね、質問しよう^{*49}」と、このように言うならば、波逸提である。学処を欲する比丘によって、知られるべきであり、理

*48 anadhyaćāyā. 語源不明。平川[1995:121]では「犯さずして」と訳すが、漢訳に従ったものと考えられ、語源の説明無し。本経末尾の結語に「sukhaṃ ca phāsuṃ ca viharantehi anadhyaćārāya śikṣā karaṇīyā」(安穩と安樂に住する者達によって、罪を犯さないために、学処が守られるべきである)の一文があることから、この語は「an-adyāćāra」(BHSD (s.v. adhyaćāra), NPED (s.v. ajhāćāra))の誤りと考えられる。さらには辛嶋[2013]では「anadhyaćāraḥ」が使われる。

*49 内容に疑念が残るが、原文に従い「まず私は、彼ら[比丘達]に近づいて、尋ね、質問しよう」と訳した。Pachow には mātrkādharān na tāṃs tāvad aham upasaṃkrmya pariṣṭhīyaṃ pariṣāṅkariṣyaṃ ti とあり、否定辞の「na」があるので「…に会わず、彼ら[比丘達]に近づいて、尋ね、質問しない限り」と訳することもできよう。平川[1995:121]は「…面会せず、彼らに近づいて、質問し、慇懃に問わざるかぎり、我らは長老達の言葉によりて学処を学ばざるべし」とあり、Pachow、あるいはパーリ律や漢訳に従ったものと考えられるが、特に説明無し。

解されるべきであり、学ばれるべきである。

【76. 飲酒戒】 *50

(76) surāmaireyamadya[pānaṃ]¹⁾ pācattikaṃ /

1) PrMoSū(P): surāmerayapāne.

スラー酒, マイレーヤ酒, マディヤ酒を飲むことは, 波逸提である。

【77. 軽他戒】 *51

(77) bhikṣunādarye 1) pācattikaṃ /

1) PrMoSū(P): anādarye, PrMoSū(Sa): anādareyakāt, PrMoSū(Mū)B: anādaravṛttāt, PrMoSū(Mū)LC, PrMoSū(Mū)HvH: anādarāt, PrMoSū(Ma)K: «bhikṣu»anādaryake.

比丘を敬わない場合*52, 波逸提である。

【78. 屏聴四諍戒】 *53

(78) yo puna bhikṣu bhikṣūhi kalahajātehi ¹⁾ bhaṇḍanajātehi ^{(2)…vighrahavivādāpannehi}
^{(4)…viharatēhi…²⁾} upaśrotrasthāne^{3)…⁴⁾} tiṣṭheya — yaṃ ete vadiṣyanti⁵⁾ ^{(7)…taṃ ⁶⁾}
 paścād upasaṃhariṣyāmīti^{…⁷⁾} / ^{(8)…etad eva pratyayaṃ kṛtvā…⁸⁾}, ananyam⁹⁾, ^{(11)…imam}
 tasya bhikṣusya upaśrotrasthāne^{10)…¹¹⁾} pācattikaṃ /

1) PrMoSū(Sa): *add.* vighrūtānām, PrMoSū(Mū)B: *add.* bhedanajātānām, PrMoSū(Mū)LC: viharatām
 PrMoSū(Mū)HvH: *add.* vighrahajātām. 2) PrMoSū(P): vivādāpannānaṃ, PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū):
 vivādānaṃ āpannānaṃ. 3) PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū)B: tūṣṇīm upaśrutikas, PrMoSū(Mū)HvH: tūṣṇīm
 aupāśrutikayā. 4) PrMoSū(Ma)K: upa«viharatēhi» śronatasthātām. 5) PrMoSū(P): bhaṇṣanti,
 PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū): vakyanti. 6) PrMoSū(Ma)K: *add.* śrutvā. 7) PrMoSū(P): taṃ sossāmīti,
 PrMoSū(Sa): tad ahaṃ śrutvā tathānuvyāhariṣyāmīti, PrMoSū(Mū)B: tad ahaṃ dhārayiṣyāmīty,
 PrMoSū(Mū)HvH: tad ahaṃ śrutvā tathānuvyavahariṣyāmīty. 8) PrMoSū(Sa): *om.* 9) PrMoSū(Sa),
 PrMoSū(Mū): *om.* 10) PrMoSū(Ma)K: upaśrotāsthāne. 11) PrMoSū(P), PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū): *om.*

また, いかなる比丘といえども, 比丘達が, 争いを起こし, 口論を起こし, 論

*50 T1426.553c11: 若比丘。飲酒咽波夜提。cf. T1425:387a18-19.

*51 T1426.553c12: 若比丘。軽他比丘波夜提。cf. T1425:387c15.

*52 bhikṣunādarye. 平川[1994:567]にも指摘されるように, この直後の撰頌には anādaryam, および BhiV の撰頌に nādarya の語があることから, ādarya (尊敬すべき) に否定の接頭辞として「an-」, または「na-」が付いた語形で, ここでは「bhikṣu-nādarye (比丘を敬わない場合)」と解した。NPED (s.v. anādariya)

*53 T1426.553c13-14: 若比丘。諸比丘諍訟時默然立聽。彼有所説我當憶持。作是因縁不異波夜提。cf. T1425:388a23-25.

争や訴訟をして過ごしている^{*54} 時に、立ち聞きできる場所^{*55} にあるならば、[すなわち]「この者達が語るそのことを、私は後で調停しよう^{*56}」と[いう]、このことだけを理由として、別[の理由]がない[場合]、これをその比丘の立ち聞きの状態に関する波逸提という。

【79. 默然起去戒】^{*57}

(79) yo puna bhikṣuḥ¹⁾ saṃghe viniścayakathāhi²⁾ vartamānāhi³⁾ utthāyāsanā⁴⁾ prakrameya^(5…santaṃ bhikṣum anāmantrayitvā…5),^(6…anyatra tathārūpe atyāyike karaṇīye…6) pācattikaṃ /

1) PrMoSū(Ma)K: *add. jānaṃ.* 2) PrMoSū(Mū)B: dharmikāyāṃ, PrMoSū(Mū)LC, PrMoSū(Mū)HvH: dharmyāyāṃ. 3) PrMoSū(Mū)LC, PrMoSū(Mū)HvH: kathyamānāyāṃ. 4) PrMoSū(P): chandaṃ adatvā utthāyāsanā, PrMoSū(Sa): āsanāt tūṣṇim utthāya, PrMoSū(Mū)LC, PrMoSū(Mū)HvH: tūṣṇim. 5) PrMoSū(P): *om.*, PrMoSū(Sa): saṃtaṃ bhikṣum anava(lokyā, PrMoSū(Mū)LC, PrMoSū(Mū)B: santaṃ bhikṣum anavaṃṣṭhāya, PrMoSū(Mū)HvH: santaṃ bhikṣum anavalokya. 6) PrMoSū(P), PrMoSū(Sa): *om.*, PrMoSū(Mū)B: anyatra tadrūpāpratrayāt, PrMoSū(Mū)LC, PrMoSū(Mū)HvH: anyatra tadrūpāt prayatya, PrMoSū(Ma)K: *om.*

また、いかなる比丘といえども、サンガにおける決定の議論が行われている時に、座席から立ち上がって、善比丘^{*58} に挨拶せずに、立ち去るならば、そのような緊急の仕事の場合をのぞいて、波逸提である。

【80. 非時入聚衆戒】^{*59}

(80) yo puna bhikṣu^(1…āraṇyake śāyāsane viharanto…1) vikāle grāmaṃ praviṣeya santaṃ bhikṣum anāmantrayitvā, anyatra tathārūpe atyāyike karaṇīye pācattikaṃ /

1) PrMoSū(P), PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū): *om.*

*54 Mvy 2630; kalaha-bhaṇḍana-(vighraha-). cf. Abhis I 128: kalahajāto bhaṇḍanajāto vighrahavivādāpanno viharanto saṃghe karkaśāni.

*55 upaśrotrasthāne. 「upaśrotra」は辞書に見出すことのできない語であるが、upa-√śru- の関連語と考えられる。MW (s.v. upaśruti, upaśrotṛ) は「聞くこと」や「聴衆」とする。BHSD (s.v. upaśrutika) は「盗聴、立ち聞き」の意味を掲載する。Oguibénine[2002:60-61]では śrotṛの複合語、また、辛嶋[2013:65 f.n. 243]は śrotṛの単数主格形と sthānaの複合語と推定する。

*56 upasaṃhariṣyāmi. MW (s.v. upa-sam-√hr-)には「簡潔にする、要約する；停止する、抑制する」などの様々な意味が掲載される。この語が使われることで、「両者の意見を聞いてから調停することを目的とした立ち聞き」という例外が示されている。

*57 T1426.553c15: 若比丘。僧斷事不與欲。出去不白。波夜提。cf. T1425:388c11-12.

*58 santaṃ bhikṣum. cf. 吉澤[2021:297 f.n. 53]

*59 T1426.553c16-17: 若比丘。阿蘭若處住。非時入聚落。不白善比丘。除急事波夜提。cf. T1425:389b02-03.

また、いかなる比丘といえども、阿蘭若^{*60}という臥座具において過ごしている者が、善比丘に挨拶せず、非時に村落に入るならば、そのような緊急の仕事の場合をのぞいて、波逸提である。

// uddānaṃ // (71) ūnaviṃśati (72) stānyasārtho (73) pṛthivī (74) pravāraṇā (75) na śikṣiṣyaṃ (76) madyapānam (77) anādaryam (78) upaśrotra (79) viniścaya (80) āraṇyakena // aṣṭamo vargaḥ //

【摂頌】71. 20歳以下, 72. 盜賊の隊商, 73. 大地, 74. 自恣, 75. 学ばないであろう, 76. マディヤ酒を飲むこと, 77. 敬わないこと, 78. 立ち聞き, 79. 決定, 80. 阿蘭若 [に住む者] によって。第8集^{*61}

【81. 食前食後至餘家戒】^{*62}

(81) yo puna bhikṣu¹⁾ sabhaktō samāno²⁾ purebhaktaṃ paścādbhaktaṃ vā kuleṣu cāritram āpadyeya^{(3…santaṃ bhikṣum anāmantrayitvā…³⁾, (4…anyatra samaye…⁴⁾ pācattikaṃ / (6…tatrāyam samayo — cīvaradānakālasamayo⁵⁾ / ayam atra samayaḥ / (…⁶⁾}

1) PrMoSū(P): *add.* nimanṭito, PrMoSū(Sa): *add.* kuleṣūpanimantritaḥ, PrMoSū(Mū)B: *add.* kule nimantritaḥ, PrMoSū(Mū)LC, PrMoSū(Mū)HvH: *add.* kule upanimantritaḥ. 2) PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū): *om.* 3) PrMoSū(P): *santaṃ bhikkhuṃ anāpucchā*, PrMoSū(Sa): *om.* PrMoSū(Mū)B: *santaṃ kulam apratisaṃvedito*, PrMoSū(Mū)LC, PrMoSū(Mū)HvH: *saṃtaṃ gṛṇāma anavalokya*. 4) PrMoSū(Sa): *om.* 5) PrMoSū(P): *cīvaradānasamayo cīvarakārasamayo*, PrMoSū(Ma)K: «glānasamayo» *cīvarakālasamayo*. 6) PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū): *om.*

また、いかなる比丘といえども、食事を伴った [招待を] 受けている者が、食前、あるいは食後に、善比丘に挨拶せずに、在家を訪問する^{*63}ならば、正時を除いて、波逸提である。その場合に、これが正時である。[すなわち] 施衣の時^{*64}である。ここではこれが「正時」である。

*60 aranya は一般的に「森、森林」と訳されるが、自分たちに属さない土地や、生活圏の外側などの「荒野、原野、未開地」のことをいう。

*61 T1425.389c05-07 不滿共賊伴 掘地四月請 未學并飲酒 輕他默然聽 默起非時入 第八跋渠竟。

*62 T1426.553c18-19: 若比丘同食處。食前食後不白善比丘。行至餘處。除衣時波夜提。cf. T1425:390a04-05.

*63 kuleṣu cāritram āpadyeya. BHSD (s.v. cāritra) によれば, 'cāritram āpadyate' は処格と共に「訪問する, 交際する」の意味で使われる。

*64 cīvaradānakālasamayo. 平川 [1994:360, 370, 497] は, -kāla を, -kāra と訂正し, cīvaradānasamaya と cīvarakārasamaya を合成した語であると考えられるので「施衣・作衣時」とするべき, と指摘する。

【82. 突入王宮戒】*65

(82) yo puna bhikṣu rājñāḥ kṣatriyasya mūrdhābhiṣiktasya janapadasthāmavīryaprāptasya¹⁾
 (4… antaḥpuram praviṣeyāniṣkrānte rājāne, aniṣkrānte antaḥpure²⁾, anirgatehi³⁾ ratanehi
 antamaśato…⁴⁾ indrakīlam pi⁵⁾ atikrameya⁶⁾ pācattikaṃ /

- 1) PrMoSū(P), PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū): *om.* 2) PrMoSū(Ma)K: *stryāgāre.* 3) PrMoSū(Ma)K:
 anirhritehi. 4) PrMoSū(P): anikkhantarājake aniggataratanake pubbe appaṭisaṃvidito, PrMoSū(Sa):
 ani(ṣk)rānte rājñ(i) anirgrhīteṣu ratneṣu, PrMoSū(Mū): anirgatāyāṃ rajanyām anudgate `ruṇe anirhṭeṣu
 ratneṣu vā ratnasammateṣu vā. 5) PrMoSū(Sa): *add.* indrakīlabhūmiṃ vā, PrMoSū(Mū): *add.* in-
 drakīlasāmantaḥkaṃ vā. 6) PrMoSū(Sa): samatikrameḍ, PrMoSū(Mū)B, PrMoSū(Mū)HvH: samatikraned,
 PrMoSū(Mū)LC, samabhiḥ. PrMoSū(Ma)K: lamgheyā. 7) PrMoSū(Sa): *add.* anyatra tathārūpapatrayāyāt,
 PrMoSū(Mū): *add.* anyatra tadrūpāt pratyayāt.

また、いかなる比丘といえども、灌頂（即位式）を執行した、[すなわち] 国土
 と勢力と勇力を得た、王であるクシャトリヤの後宮に入る場合に、王が[後宮か
 ら] 出てこない、後宮（王妃）が出てこない、宝がしまわれていない*66 ならば、
 城門の標柱*67 すら越えたとしても、波逸提である。

【83. 骨牙鍼筒戒】*68

(83) yo puna bhikṣu dantamayam¹⁾ vā asthimayam vā śṛṅgamayam²⁾ vā (3… suvarṇamayam
 vā rūpyamayam vā…³⁾ ratanamayam⁴⁾ vā sūcīvigraham⁵⁾ kārāpeya bhedana⁶⁾-
 pācattikaṃ /

- 1) PrMoSū(Mū)B: *om.* 2) PrMoSū(P): viṣāṇamayam, PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū): viṣāṇamayam. 3)
 PrMoSū(Ma)K: *om.* 4) PrMoSū(P), PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū): *om.* 5) PrMoSū(Ma)K: sūcīgharakam.
 6) PrMoSū(Sa): *om.*

また、いかなる比丘といえども、象牙製、骨製、角製、金製、銀製、あるいは宝
 珠製の針箱を作らせるならば、破壊[が適用される] 波逸提である。

【84. 過量牀脚戒】*69

(84) ¹⁾ mañcam vā pīṭham vā bhikṣuṇā kārāpayamāṇena sugatāṣṭāṅgulapramāṇāḥ

*65 T1426.553c20-21: 若比丘入王宮。夫人未藏寶。下至過門限。波夜提。cf. T1425:390c15-16.

*66 anirgatehi ratanehi. 「nirgata」は MW(s.v. nirgata) などに「～から解放された、出て行った」など
 と共に、「現れた、消えた」の意味がある。王と後宮には「aniṣkrānta」の語が使われることから、
 区別するために「財宝を隠していない」という意味と解した。その一方で、「宝」について、平川
 [1995:240, 244-245] は、諸律の記述について検討することで、後宮（王妃）や女宝のことを「宝」
 と考えていたのではないかとする。

*67 indrakīlam. BHS (s.v. indrakīla), NPED (s.v. indakhīla)

*68 T1426:552c11: 若比丘。食已足離坐處。不作殘食法。食者波夜提。cf. T1425:338c16-19.

*69 T1426.553c23-24: 若比丘。作床脚應高佛八指。除入柱。若過截已波夜提。cf. T1425:391c18-20.

pādakāḥ kārāpayitavyāḥ anyatrāṭṭāṇīye²⁾, taduttariṃ kārāpeya cchedana³⁾-pācattikaṃ /

1) PrMoSū(P): *add. navaṃ pana*, PrMoSū(Mū)B: *add. saṃghasya*, PrMoSū(Mū)HvH: *add. sāṅghikaṃ*.

2) PrMoSū(P): *aññatra hetthimāya aṭṭāṇīyā*, PrMoSū(Sa): *anyatrāraṇyās*, PrMoSū(Mū)B: *anyatra adhasatā aṭṭāṇyās*, PrMoSū(Mū)HvH: *anyatra adhasatā aṭṭāṇyās*. PrMoSū(Ma)K: *aṭṭāṇīye*. 3) PrMoSū(Sa): *om*.

臥床あるいは椅子を作らせている比丘は、善逝の8指分の大きさの〔椅子の〕脚を作らせるべきである。アッタニー（杵の差し込み部分）^{*70}を除いて、それ以上、作らせるならば、切断〔が適用される〕波逸提である。

【85. 兜羅綿紵褥戒】^{*71}

(85) yo puna bhikṣuḥ¹⁾ tūlasaṃṣṭre²⁾ (3…mañce vā piṭṭhe vā…³⁾ (4…abhinīṣīdeya vā abhi[ni]padyeya vā…⁴⁾ uddālana⁵⁾-pācattikaṃ /

1) PrMoSū(Mū)HvH: *add. sāṅghikaṃ*. 2) PrMoSū(P): *tūlonaddhaṃ*, PrMoSū(Ma)K: *tūlasaṃṣ[ṭ]ārāmayāṃ*.

3) PrMoSū(Sa): *ṣāyāṃ*. 4) PrMoSū(P): *kārāpeyya*, PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū)B: *avanahed avanāhayed vā*, PrMoSū(Mū)HvH: *upanahyād upanāhayed vā*. 5) PrMoSū(Sa): *om.*, PrMoSū(Ma)K: *uddharaṇāye*.

また、いかなる比丘といえども、綿で覆われた臥床あるいは椅子に坐る、あるいは横たわる^{*72}ならば、引き裂き〔が適用される〕波逸提である。

【86. 過量尼師壇戒】^{*73}

(86) niṣḍanaṃ bhikṣuṇā kārāpayamāṇena prāmāṇikaṃ kārāpayitavyaṃ / tatredaṃ¹⁾ pramāṇaṃ — dīrghaśo dve vitastīyo sugatavitastinā tiryag^{(3…dvyardham (2…anyatra daśavitastikaṃ…²⁾…³⁾) / taduttariṃ kārāpeya cchedana⁴⁾-pācattikaṃ /}

1) PrMoSū(Mū)HvH: *add. niṣḍanasya*. 2) PrMoSū(Ma)K: *om*. 3) PrMoSū(P): *diyaḍḍhaṃ daśa vidatthi*, PrMoSū(Mū)B: *sārdhavitastir daśānāṃ ca vitastis*, PrMoSū(Mū)HvH: *araddhā vitastīḥ dadyāc ca dairghyena vitastin*. 4) PrMoSū(Sa): *om*.

座具を作らせている比丘が、適量で作らせるべきである。その場合には、量（範囲）は〔次のとおり〕である。〔すなわち〕善逝の1搦手をもって、長さは2搦手、幅は1.5搦手である。縁の1搦手^{*74}を除いて、それ以上、作らせるならば、切断〔が適用される〕波逸提である。

*70 *aṭṭāṇīye*. 「*aṭṭāṇī*」という語は辞書に見出せないが「*aṭṭāṇī*」と同じ語と考えられる。MW (s.v. *aṭṭāṇī*)は「弓筈、弓の弦を引っかける溝」のこと。NPED (s.v. *aṭṭāṇī*)ではサンスクリット語と異なり、椅子やベッドの杵組みの一部とする。平川 [1995:292-294]は杵組みの穴に差し込む「柄」のこととする。

*71 T1426.553c25-26: 若比丘。兜羅綿紵褥。若坐若臥出已波夜提。cf. T1425:392a28-29.

*72 *abhinipadyeya*. NPED (s.v. *abhinipajjati*)

*73 T1426.553c27-28: 若比丘。作尼師壇應量作。長二修伽陀磔手。廣一磔手半。更益一磔手。若過截已波夜提。cf. T1425:393a04-06.

*74 *daśavitastikaṃ*. MW (s.v. *daśā*), NPED (s.v. *daśa*)

【87. 過量覆瘡衣戒】^{*75}

(87) kaṇḍūpraticchādanam bhikṣuṇā kārāpayamāṇena prāmāṇikam kārāpayitavyam /
tatreḍam¹⁾ pramāṇam — dīrghaśo catvāri vitastīyo sugatavitastinā, tiryag dve²⁾ /
taduttariṃ kārāpeya cchedana-pācattikaṃ /

1) PrMoSū(Mū)HvH: *add.* kaṇḍūpraticchādanasya. 2) PrMoSū(P): *add.* vidatthiyo.

比丘が覆瘡衣^{*76}を作らせる時、適量で作らせるべきである。その場合には、量(範囲)は[次のとおり]である。[すなわち]善逝の1搦手をもって、長さは4搦手、幅は2[搦手]である。それ以上、作らせるならば、切断[が適用される]波逸提である。

【88. 過量雨浴衣戒】^{*77}

(88) varṣāsāṭhikā bhikṣuṇā kārāpayamāṇena prāmāṇikā kārāpayitavyā / tatreḍam¹⁾
pramāṇam — dīrghaśo ṣaḍvitastīyo sugatavitastinā, tiryag aḍḍhatīyam²⁾ / taduttariṃ
kārāpeya cchedana³⁾-pācattikaṃ /

1) PrMoSū(Mū)HvH: varṣāsāṭhīcivarasya. 2) PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū)B: sārḍhe dve, PrMoSū(Mū)HvH: a<rddha>ṭṭīyā. 3) PrMoSū(Sa): *om.*

雨季衣を作らせている比丘が、適量で作らせるべきである。その場合には、量(範囲)は[次のとおり]である。[すなわち]善逝の1搦手をもって、長さは6搦手、広さは2.5[搦手]。それ以上、作らせるならば、切断[が適用される]波逸提である。

【89. 過量作衣戒】^{*78}

(89) yo puna bhikṣuḥ sugatacīvarapramāṇam cīvaram kārāpeya — (8...(1...kiñca
tasya...¹⁾) (2...bhagavato tathāgatasyārḥataḥ samyaksambuddhasya...²⁾) sugatasya
sugatacīvarapramāṇam? dīrghaśo nava³⁾ vitastīyo sugatavitastinā⁴⁾, tiryak ṣaṭ⁵⁾

*75 T1426.553c29-a01: 若比丘。作覆瘡衣應長四修伽陀磔手廣二磔手若過截已波夜提。cf. T1425:393b06-08.

*76 kaṇḍūpraticchādana. 「覆瘡衣」は皮膚病や怪我などの罹患部分を覆うための衣のこと。佐々木[1999:129]は「下着(アンタラヴァーサカ)の下につけるもので、使用範囲は臍から下、膝よりも上の箇所に限られている」説明する。

*77 T1426:552c19-20: 若比丘。往白衣家自恣與餅麩。得受兩三鉢出外共不病比丘食。若過受不共食波夜提。cf. T1425:338c16-19.

*78 T1426.554a04-05: 若比丘。與如來衣量等作衣。若過截已波夜提。如來衣。長九修伽陀磔手。廣六磔手。cf. T1425:394b05-07.

/ idaṃ tasya ^(6…bhagavato tathāgatasyārhataḥ samyaksambuddhasya…⁶) sugatasya
sugatacīvarapramāṇaṃ / tato vā punar uttariṃ kārāpeya cchedana⁷-pācattikaṃ /…⁸)

- 1) PrMoSū(P): tatṛidaṃ, PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū): tatreḍaṃ. 2) PrMoSū(P), PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū): om. 3) PrMoSū(Mū)HvH: daśa. 4) PrMoSū(Mū)B: om. 5) PrMoSū(Sa): add. vidatthiyo. 6) PrMoSū(P), PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū): om. 7) PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū): om. 8) PrMoSū(Ma)K: tat[o] vā punar uttaraṃ kārāpeya cchedanāḥ pāyattikā // kiṃca tasya bhagavato tathāgatasya a[rh]ato samyaksambuddhasya sugatasya sugatacīvarapramāṇaṃ dīrghaśo daśa vitastayo sugatavitaṣṭinā [tīryau] ca ṣaṭ idaṃ tasya [bh]agavato tathāgatasya a[sthato sa]myaksambuddhasya sugatasya «(su)gata»cīvarapramāṇaṃ.

また、いかなる比丘といえども、善逝の衣の量である衣を作らせるならば、[すなわち] かの世尊・如来・応供・正等覚者・善逝のための善逝の衣の量とは何か、善逝の1搦手をもって、長さは9搦手、幅は6 [搦手]。これがかの世尊・如来・応供・正等覚者・善逝のための善逝の衣の量である。また、それ以上、作らせるならば、切断 [が適用される] 波逸提である。

【90. 無根僧殘謗他戒】^{*79}

(90) yo puna bhikṣu ^(1…bhikṣusya duṣṭo doṣāt kupito anāttamaṃ…¹) amūlakena
saṃghātiṣeṣeṇa dharmeṇā²-nudhvaṃseya pācattikaṃ /

- 1) PrMoSū(P): bhikkhuṃ, PrMoSū(Sa): bhikṣuṃ, PrMoSū(Mū)B: kupito 'nāttamaṃ pariśuddhaṃ anāpattikaṃ bhikṣuṃ, PrMoSū(Mū)HvH: dviṣṭo dveṣād apratīṭaḥ śuddhaṃ bhikṣuṃ anāpannam. 2) PrMoSū(P): om.

また、いかなる比丘といえども、比丘に対して悪意があり、敵意(瞋恚)によって怒った者、[すなわち] 快く思っていない者が、根拠のない僧殘法によって誹謗するならば、波逸提である。

【91. 廻僧物施餘人戒】^{*80}

(91) yo puna bhikṣur jānan sāṃghikaṃ lābhaṃ saṃghe¹ pariṇataṃ pudgalo²
pudgalasya pariṇāmeya pācattikaṃ /

- 1) PrMoSū(P): om. 2) PrMoSū(P): om.

また、いかなる比丘といえども、サンガの所得物がサンガに寄進された物と知りながら、人が人に寄進するならば、波逸提である。

*79 T1426.554a06-07: 若比丘。瞋恨不喜。以無根僧伽婆尸沙法謗。波夜提。cf. T1425:395a08-09.

*80 T1426.554a08: 若比丘。知物向僧迴與餘人。波夜提。cf. T1425:395c03.

【92. 不尊重布薩戒】*81

(92) yo puna bhikṣur anvardhamāsaṃ¹⁾ sūtre prātimokṣe uddiśyamāne evaṃ vadeya —
 (2…adya punar ahaṃ jānāmi…²⁾), idānīm punar ahaṃ jānāmi —³⁾ ayaṃ pi dharmo
 sūtrāgato sūtraparyāpanno^{(4…anvardhamāsaṃ sūtre prātimokṣe uddeśam āgacchati…⁴⁾}
 / (5…yāvad ahaṃ na jānāmi tāvaṃ nāstīthaṃ mahyam āpattir…⁵⁾) jāneṃsu ca te bhikṣu
 taṃ bhikṣuṃ^{(6…sakṛd dvikkhuto trikkhuto āgatapūrvam pi sanniṣaṇṇapūrvam pi…⁶⁾},
 kaḥ punar vādo bahuśo / nāsti kho punas tasya bhikṣusya ajñānena muktīḥ / atha
 khu yāṃ pi ca so bhikṣur āpattim āpanno tāṃ^{(7…kṣipram eva…⁷⁾} yathādharmmaṃ
 yathāvinayaṃ⁸⁾ kārapayitavyo, uttarim ca^{(9…saṃmoham āpādayitavyo…⁹⁾} / tasya te
 āyuṣman^{(10…lābhā durlabdha…¹⁰⁾} yas tvam anvardhamāsaṃ¹¹⁾ sūtre prātimokṣe ud-
 diśyamāne^{(13…nāsthīkṛtvā na manasīkṛtvā na sarvacetasā samanvāhṛtya avahitaśroto}
 satkṛtya¹²⁾ dharmmaṃ śrīṣoṣī^{…13)} / imaṃ tasya bhikṣusya saṃmoha¹⁴⁾-pācattikaṃ /

- 1) PrMoSū(Sa): om. 2) PrMoSū(P), PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū): om. 3) PrMoSū(Sa): add.
 yad, PrMoSū(Mū)HvH: add. yathā. 4) PrMoSū(P): anvaḍḍhamāsaṃ uddeśam āgacchati,
 PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū)HvH: om., PrMoSū(Mū)B: uddeśyam āgacchati. 5) PrMoSū(Ma)K:
 om. 6) PrMoSū(P): nisinnapubbam iminā bhikkhunā dvitikkhattuṃ pātimokkhe uddissamāne,
 PrMoSū(Sa): sanniṣaṇṇapūrvō yam āyuṣmāṃ dvis triḥ prātimokṣasūtroddeśe, PrMoSū(Mū)B:
 niṣaṇṇapūrvam āyuṣmatā dvitīkṛtvam pośadhe, PrMoSū(Mū)HvH: sanniṣaṇṇapūrvō yam āyuṣmān
 dve trīṇi vā pośadhakarmāṇi. 7) PrMoSū(P), PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū): om. 8) PrMoSū(P),
 PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū): om. 9) PrMoSū(P): assa moho āropetabbo, PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū)HvH:
 saṃvejayitavyas, PrMoSū(Mū)B: kaukrtyam āropayitavyaṃ. 10) PrMoSū(P): alābhā, tassa te dulladdham,
 PrMoSū(Sa): alābho na lābhāḥ durlabdho na sulabdhaḥ, PrMoSū(Mū)B: alābho 'lābhāḥ durlabdho na
 sulabdho, PrMoSū(Mū)HvH: alābhā durlabdha na sulabdha. 11) PrMoSū(P): om. 12) PrMoSū(Ma)K: om.
 13) PrMoSū(P): na sādhukaṃ atthikatvā manasīkarosī'ti, PrMoSū(Sa): na satkṛtyārthīkṛtvā na gurukṛtvā
 na manasīkṛtvā naikāgracitto nāvahitaśroto na sarvacetasā samanvāhṛtya śrīṣoṣi. PrMoSū(Mū)B:
 na satkṛtya śrīṣoṣi na gurukaroṣi nārthikaroṣi na manasīkarōṣi ekāgracittenāvahitaśrotreṇa na śrīṣoṣi
 sarvacittasamkalpair api na śrīṣoṣi, PrMoSū(Mū)HvH: na satkṛtya dharmmaṃ śrīṣoṣi na gurukṛtya
 nāsthīkṛtya na manasīkṛtya naikāgracitto nāvahitaśroto na sarvacetasā samanvāhṛtya dharmmaṃ śrīṣoṣi.
 14) PrMoSū(P): mohanake, PrMoSū(Sa): saṃvejanāt, PrMoSū(Mū)B: kaukrtyāt, PrMoSū(Mū)HvH:
 śīkṣā samvejanāt.

また、いかなる比丘といえども、半月毎に波羅提木叉のストラが説かれつつある時、「今日、私は知った。また今、私は、ストラの中にあり、ストラに含まれるこの法もまた、半月毎に波羅提木叉のストラの中で誦出されていると

*81 T1426.554a09-15: 若比丘。僧半月説波羅提木叉經時作是言。長老。我今始知是法人修多羅半月波羅提木叉中説。諸比丘知彼比丘本若二若三。説波羅提木叉經中坐。況復多。彼比丘不以不知故無罪。隨所犯罪一一如法治。應呵責言。長老。汝失善利。半月説波羅提木叉經時。汝不尊重。不一心念。不攝耳聽法。呵已波夜提。cf. T1425:396a04-10.

知った。私が知らない限り、この私に罪はない」と言うならば、また比丘よ、その比丘 [のこと] を一度、二度、三度、以前にやって来た、以前に滞在した者であることを、彼らが知っているならば、頻繁 [に参加した者] は言うまでもなく、実にその比丘の無知によって [罪から] 解放されることはない。この時、実に、罪を犯したかの比丘は、まさに速やかに、法に従って、律に従って、その [罪に対する処分] をするべきであり、それに加えて、無知 [の罪] に陥るであろう。尊者よ、半月毎に波羅提木叉のストラが説かれつつある時、注意を払うことなく*82、集中することなく、全ての心で尊敬して、[すなわち] 拝聴する者が恭敬して、法を聞かない [ならば]、そのあなたにとって、所得物は得難い、これをその比丘の無知 [という] 波逸提である。

//uddānaṃ // (81) sabhakto (82) rājño (83) sūcī grhaṃ (84) mañca (85) tūla (86) niṣīdanaṃ / (87) kaṇḍū (88) varṣāsāṭikā (89) sugatacīvaram (90) abhyākhyānaṃ (91) pariṇāmanam (92) ajñānakena // navamo vargaḥ //

【撰頌】81 食事を伴う、82. 王の、83. 針筒、84. 臥床、85. 綿、86. 座具、87. 掻くこと、88. 雨季衣、89. 善逝の衣、90. 中傷、91. 寄進、92. 知らずに。第9集*83

// vargāṇām uddānaṃ // (1) mṛṣā (2) bījaṃ (3) asaṃmato (4) ekāhaparamo / (5) jyoti (6) saprāṇakaṃ (7) sañcintya (8) ūnaviṃṣati (9) sabhaktakena navamaḥ /

【集の撰頌】1. 妄語、2. 種子、3. 選任なし、4. 一日を限度として、5. 火、6. 虫を含む、7. 企図して、8. 20歳以下の、9. 食事を伴って、第9。

【結語】*84

uddiṣṭāḥ kho punar¹⁾ āyuṣmanto dvānavati śuddhapācattikā dharmāḥ / tatrā-yuṣmanto pṛcchāmi kaccittha parisuddhāḥ? (2…dviṭīyaṃ pi āyuṣmanto pṛcchāmi kaccittha parisuddhāḥ? tṛṭīyaṃ pi āyuṣmanto pṛcchāmi kaccittha parisuddhāḥ?…²⁾ parisuddhā atrāyuṣmanto yasmāt tūṣṇīm evam etaṃ dhārayāmi /

1) PrMoSū(Sa): *add. mayā*, PrMoSū(Mū)HvH: *add. me.* 2) PrMoSū(P): *dutiyaṃ'pi pucchāmi: kacci'ttha parisuddhā? tatiyaṃ'pi pucchāmi: kacci'ttha parisuddhā*, PrMoSū(Sa): *dvir api trir api pṛcchāmi kaccit*

*82 *asthīkṛtvā*. BHSD (s.v. *asthīkṛtya*), NPED (s.v. *aṭṭhikatvā*)

*83 T1425.22.396b12 食家人王宮 鍼筒床二褥 坐具覆瘡衣 雨衣如來衣 無根謗第十 迴向遮布薩 第九跋渠竟。

*84 T1426.554a17-19: 諸大德。已說九十二波夜提法。今問諸大德。是中清淨不。是中清淨不。是中清淨不諸大德。是中清淨默然故。是事如是持。

sthātra par(i)ś(uddhā pariśu)ddhā, PrMoSū(Mū): om., PrMoSū(Mū)HvH: dvir api trir api pariṛcchāmi
kaccit sthātra pariśuddhāḥ.

実にまた、尊者達よ、九十二の清浄なる波逸提法が説かれた。そこで、尊者達よ、私は尋ねる。「このことに関して清浄であるか」二度目もまた、尊者達よ、私は尋ねる。「このことに関して清浄であるか」三度目もまた、尊者達よ、私は尋ねる。「このことに関して清浄であるか」沈黙しているのであるから、このことに関して尊者達は清浄である。私はこのようにそのことを受持する。

【参考文献】

- Banerjee, Anukul Chandra. 1977. “Prātimokṣasūtra of the Mūla-sarvāstivādin.” in *Two Buddhist Vinaya Texts in Sanskrit: Prātimokṣa-sūtra and Bhikṣukarmavākya*. The World Press Private Limited, Calcutta.
- Chandra, Lokesh. 1960. “Unpublished Fragment of the Prāti-mokṣa-Sūtra.” *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes* 4: 1-13.
- Hinüber, Haiyan Hu-von. 2003. *Das Bhikṣu-Prātimokṣasūtra der Mūlasarvāstivādin: Zusammenfassung: anhand der Sanskrit-Handschriften aus Tibet und Gilgit sowie unter Berücksichtigung der tibetischen und chinesischen Übersetzungen kritisch herausgegeben*. Freiburg Universität. (https://www.academia.edu/42899060/_2003_2014_Bhikṣu-Prātimokṣasūtra_der_Mūlasarvāstivādin <アクセス 2020/12/11>)
- Karashima, Seishi. 2002. “Miscellaneous notes on Middle Indic words.” *Annual Report of the International Research Institute for Advanced Buddhology at Soka University* 5: 147-152.
- . 2007. “Miscellaneous notes on Middle Indic words (2)” *Annual Report of the International Research Institute for Advanced Buddhology at Soka University* 10: 81-91.
- . 2012. *Die Abhisamācārikā Dharmāḥ Verhaltensregeln für buddhistische Mönche der Mahāsāṃghika-Lokottaravādins*. Bibliotheca Philologica et Philosophica Buddhica 13-1, 2, 3. The International Research Institute for Advanced Buddhology, Soka University.
- . 2014. “The Language of the Abhisamācārikā Dharmāḥ - The Oldest Buddhist Hybrid Sanskrit Text.” *Annual Report of the International Research Institute for Advanced Buddhology at Soka University* 17: 77-88.
- Nolot, Édith. 1996. “Studies in Vinaya technical terms I-III.” *Journal of the Pali Text Society* 22: 73-149.
- . 1999. “Studies in Vinaya technical terms IV-X.” *Journal of the Pali Text Society* 25: 1-111.
- Oguibéne, Boris. 2002. Materials for the Lexicography of Buddhist Sanskrit of the *Mahāsāṃghika-Lokottaravādins* (I), 『中央学術研究所紀要』 31: 44-92.

- . 2005. Materials for the Lexicography of Buddhist Sanskrit of the *Mahāsāṃghika-Lokottaravādins* (II), 『中央学術研究所紀要』 34: 45-70.
- . 2016. *A Descriptive Grammar of Buddhist Sanskrit: the language of the textual tradition of the Mahāsāṃghika-Lokottaravādins*. Journal of Indo-European Studies Monograph 64, Institute for the Study of Man, Washington DC.
- Oldenberg, Hermann 1964. *The Vinaya Piṭaka: one of the principal Buddhist holy scriptures in the Pāli language*. London: Published for the Pali Text Society by Luzac & Co.
- Oldenberg, Hermann, and T. W. Rhys Davids, trans. 1881. *Vinaya Texts*. Delhi: Motilal Banarsidass.
- Pachow, W. and Mishra, R. 1956. *The Prātimokṣasūtra of the Mahāsāṃghikās critically edited for the first time from palm-leaf manuscripts found in Tibet*. Ganaganatha Jha Research Institute, Allahabad.
- Prebish, Charles S. 1996. *Buddhist Monastic Discipline: The Sanskrit Prātimokṣa Sūtras of the Mahāsāṃghikas and Mūlasarvāstivādins*. Motilal Banarsidass Pub.
- Pruitt, William 2003. *The Pātimokkha*, edited by William Pruitt, translated by K. R. Norman, The Pali Text Society, Oxford.
- Simson, Georg von 2000. *Prātimokṣasūtra der Sarvāstivādins*, Teil 1, Teil 2, (Sanskrittexte aus den Turfanfunden, 11) Göttingen.
- Tatia, Nathmal 1976. *Prātimokṣa-sūtra of the Lokottaravādi-mahāsāṃghika School*. Tibetan Sanskrit Works Series, No.16, Kashi Prasad Jayaswal Research Institute, Patna.
- 青野道彦 2020 『パーリ仏教戒律文献における懲罰儀礼の研究』 山喜房佛書林.
- 佐々木閑 1999 『出家とはなにか』 大蔵出版.
- 佐藤密雄 1963 『原始佛教教団の研究』 山喜房佛書林.
- 平川彰 1993a 『二百五十戒の研究Ⅰ』 平川彰著作集第 14 卷, 春秋社.
- . 1993b 『二百五十戒の研究Ⅱ』 平川彰著作集第 15 卷, 春秋社.
- . 1994 『二百五十戒の研究Ⅲ』 平川彰著作集第 16 卷, 春秋社.
- . 1995 『二百五十戒の研究Ⅳ』 平川彰著作集第 17 卷, 春秋社.
- . 1999 『律蔵の研究Ⅰ』 平川彰著作集第 9 卷, 春秋社.
- . 2000 『律蔵の研究Ⅱ』 平川彰著作集第 10 卷, 春秋社.
- 藤本有美 2005 『初期仏教僧団における雨季定住生活後の衣作成制度の研究』 東北大学平成 17 年度博士学位請求論文

(178)

- 吉澤秀知 2012 「Bhikṣuṇī-Vinaya 訳註(1)」『多田孝文教授古稀記念論文集 東洋の慈悲と智慧』山喜房佛書林, (147)-(160).
- . 2015a 「Bhikṣuṇī-Vinaya 訳註(2)」『綜合佛教研究所年報』37: (87)-(110).
- . 2015b 「Bhikṣuṇī-Vinaya 訳註(4)」『小澤憲珠頌壽記念論文集 大乘仏教と浄土教』ノンブル社, (724)115-(704)135.
- . 2016 「Bhikṣuṇī-Vinaya 訳註(3)」『綜合佛教研究所年報』38: (229)-(254).
- . 2019 「大衆部説出世部律『Prātimokṣa-Sūtra』訳註(1) — 戒序・四波羅夷法・十三僧殘法 —」『綜合佛教研究所年報』41: (101)-(138).
- . 2020 「大衆部説出世部律『Prātimokṣa-Sūtra』訳註(2) — 二不定法・三十捨墮法 —」『綜合佛教研究所年報』42: (83)-(114).
- . 2021 「大衆部説出世部律『Prātimokṣa-Sūtra』訳註(3) — 九十二波逸提法(1~50) —」『綜合佛教研究所年報』43: (283)-(316).

(大正大学非常勤講師)